

LA GUERRA EN NICARAGUA

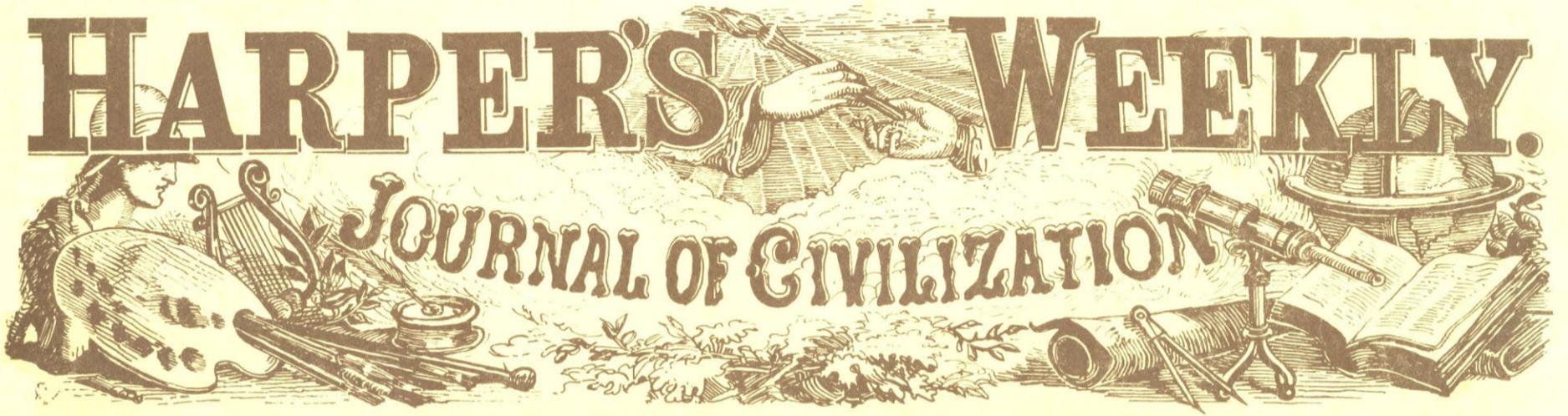
THE WAR IN NICARAGUA

SEGUN

AS REPORTED BY

HARPER'S WEEKLY.

JOURNAL OF CIVILIZATION



1857—1860



SERIE FUENTES HISTORICAS 6-B

Rights reserved by Banco de America's Cultural  
Promotion Fund — 1976

*Derechos reservados por el Fondo de Promoción  
Cultural — Banco de América — 1976*

Cover specially designed for Banco de America's  
Cultural Promotion Fund by Johnny Villares,  
a Nicaraguan artist.

*Carátula elaborada especialmente para el Fondo de  
Promoción Cultural del Banco de América por  
Johnny Villares, artista nicaragüense.*

PRINTED BY TALLERES DE EDITORIAL Y LITOGRAFIA  
"SAN JOSE", S. A. — MANAGUA

IMPRESO EN LOS TALLERES DE EDITORIAL Y LITOGRAFIA  
"SAN JOSE", S. A. — MANAGUA.



CULTURAL PROMOTION FUND  
BANCO DE AMERICA

The Board of Directors of Banco de America, the largest private banking institution in Nicaragua, conscious of the importance of the promotion of the cultural values of Nicaragua, approved the creation of a Cultural Promotion Fund which will endeavor to achieve the following objectives.

- 1 — The Fund will have as a general purpose the promotion and development of the cultural values of Nicaragua; and
- 2 — As an immediate goal, the Fund will promote the creation of a collection of historical, literary, archeological and any other particular works which enhance the common cultural inheritance of the country. The collection has been officially named: "Cultural Collection-Banco de America".

The Cultural Promotion Fund will be formed by an Advisory Council and a Secretary. The Council will establish and implement the directives and operating policies of the Fund. The Secretary will administer the decisions of the Council.

The Banco de America Board of Directors has invited and is proud to appoint the following to the First Advisory Council:

Dr. Alejandro Bolaños Geyer  
Mr. José Coronel Urtecho  
Dr. Ernesto Cruz  
Mr. Pablo Antonio Cuadra  
Dr. Ernesto Fernández Holmann  
Dr. Jaime Incer Barquero  
Mr. Orlando Cuadra Downing, Secretary.

FONDO DE PROMOCION CULTURAL  
BANCO DE AMERICA

*La Junta Directiva del Banco de América, consciente de la importancia de impulsar los valores de la cultura nicaragüense, aprobó la creación de un Fondo de Promoción Cultural que funcionará de acuerdo a los siguientes lineamientos:*

- 1 — *El Fondo tendrá como objetivo mediano la promoción y desarrollo de los valores culturales de Nicaragua; y*
- 2 — *El Fondo tendrá como objetivo inmediato la formación de una colección de obras de carácter histórico, literario, arqueológico y de cualquier naturaleza, siempre que contribuyan a enriquecer al patrimonio cultural de la nación. La colección patrocinada por el Fondo se denominará oficialmente como "Colección Cultural-Banco de América".*

*El Fondo de Promoción Cultural, para desempeñar sus funciones, estará formado por un Consejo Asesor y por un Secretario. El Consejo Asesor se dedicará a establecer y a vigilar el cumplimiento de las políticas directivas y operativas del Fondo. El Secretario llevará al campo de las realizaciones las decisiones emanadas del Consejo Asesor.*

*El Consejo Asesor del Fondo de Promoción Cultural está integrado por:*

*Dr. Alejandro Bolaños Geyer  
Don José Coronel Urtecho  
Dr. Ernesto Cruz  
Don Pablo Antonio Cuadra  
Dr. Ernesto Fernández Holmann  
Dr. Jaime Incer Barquero  
Don Orlando Cuadra Downing, Secretario.*

WORKS PUBLISHED BY BANCO DE AMERICA'S  
CULTURAL PROMOTION FUND

SERIE: ARCHEOLOGICAL STUDIES

- 1 Nicaraguan Antiquities, by Carl Bovallius  
(Bilingual edition)
- 2 Investigaciones Arqueológicas en Nicaragua,  
by J. F. Bransford — in English and in Spanish

SERIE: HISTORICAL SOURCES

- 1 Diario de John Hill Wheeler
- 2 Documentos Diplomáticos de William Carey Jones
- 3 Documentos Diplomáticos para servir a la Historia  
de Nicaragua — José de Marcoleta
- 4 Historial de El Realejo — Manuel Rubio Sánchez
- 5 Testimonio de Joseph N. Scott — 1853/1859
- 6a The War in Nicaragua as reported by Frank Leslie's  
Illustrated Newspaper, 1855-1857
- 6b The War in Nicaragua as reported by Harper's  
Weekly, a Journal of Civilization, 1857-1860

SERIE: LITERARY

- 1 Pequeñeces... Cuiscomeñas de Antón Colorado  
— Enrique Guzmán
- 2 Versos y Versiones Nobles y Sentimentales —  
Salomón de la Selva
- 3 La Dionisiada — Novela — Salomón de la Selva
- 4 Las Gacetillas — 1878/1894 — Enrique Guzmán  
Introducción y Notas de Franco Cerutti
- 5 Dos Románticos Nicaragüenses: Carmen Díaz  
y Antonino Aragón  
Introducción y Notas de Franco Cerutti
- 6 Lino Argüello (Lino de Luna) Obras en verso —  
Introducción y Notas de Franco Cerutti
- 7 Escritos Biográficos — Enrique Guzmán  
Introducción y Notas de Franco Cerutti

SERIE: HISTORICAL

- 1 Filibusteros y Financieros — William O. Scroggs
- 2 Los Alemanes en Nicaragua — Goetz von Houwald
- 3 Historia de Nicaragua — José Dolores Gámez
- 4 La Guerra en Nicaragua — William Walker  
Traducción de Fabio Carnevalini
- 5 Obras Históricas Completas — Jerónimo Pérez
- 6 40 años (1838-1878) de Historia de Nicaragua  
Francisco Ortega Arancibia
- 7 Historia Moderna de Nicaragua — Complemento  
a mi Historia — José Dolores Gámez
- 8 La Ruta de Nicaragua — David I. Folkman Jr.
- 9 Hernández de Córdoba, capitán de conquista en  
Nicaragua — Carlos Meléndez

SERIE: CHRONICLERS

- 1 Nicaragua en los Cronistas de Indias — Siglo XVI  
Introducción y Notas de Jorge Eduardo Arellano
- 2 Nicaragua en los Cronistas de Indias — Siglos XVII  
y XVIII  
Introducción y Notas de Jorge Eduardo Arellano
- 3 Nicaragua en los Cronistas de Indias — Oviedo  
Introducción y Notas de Eduardo Pérez Valle

OBRAS PUBLICADAS POR EL FONDO DE  
PROMOCION CULTURAL DEL  
BANCO DE AMERICA:

SERIE: ESTUDIOS ARQUEOLOGICOS

- 1 Nicaraguan Antiquities, por Carl Bovallius  
(Edición Bilingüe)
- 2 Investigaciones Arqueológicas en Nicaragua,  
por J. F. Bransford — en Inglés y en Español

SERIE: FUENTES HISTORICAS

- 1 Diario de John Hill Wheeler
- 2 Documentos Diplomáticos de William Carey Jones
- 3 Documentos Diplomáticos para servir a la Historia  
de Nicaragua — José de Marcoleta
- 4 Historial de El Realejo — Manuel Rubio Sánchez
- 5 Testimonio de Joseph N. Scott — 1853/1859
- 6a La Guerra en Nicaragua según Frank Leslie's  
Illustrated Newspaper, 1855-1857
- 6b La Guerra en Nicaragua según Harper's Weekly,  
a Journal of Civilization, 1857-1860

SERIE LITERARIA

- 1 Pequeñeces... Cuiscomeñas de Antón Colorado —  
Enrique Guzmán
- 2 Versos y Versiones Nobles y Sentimentales —  
Salomón de la Selva
- 3 La Dionisiada — Novela — Salomón de la Selva
- 4 Las Gacetillas — 1878/1894 — Enrique Guzmán  
Introducción y Notas de Franco Cerutti
- 5 Dos Románticos Nicaragüenses — Carmen Díaz  
y Antonino Aragón  
Introducción y Notas de Franco Cerutti
- 6 Lino Argüello (Lino de Luna) Obras en verso —  
Introducción y Notas de Franco Cerutti
- 7 Escritos Biográficos — Enrique Guzmán  
Introducción y Notas de Franco Cerutti

SERIE HISTORICA

- 1 Filibusteros y Financieros — William O. Scroggs
- 2 Los Alemanes en Nicaragua — Goetz von Houwald
- 3 Historia de Nicaragua — José Dolores Gámez
- 4 La Guerra en Nicaragua — William Walker  
Traducción de Fabio Carnevalini
- 5 Obras Históricas Completas — Jerónimo Pérez
- 6 40 años (1838-1878) de Historia de Nicaragua  
Francisco Ortega Arancibia
- 7 Historia Moderna de Nicaragua — Complemento  
a mi Historia — José Dolores Gámez
- 8 La Ruta de Nicaragua — David I. Folkman Jr.
- 9 Hernández de Córdoba, capitán de conquista en  
Nicaragua — Carlos Meléndez

SERIE CRONISTAS

- 1 Nicaragua en los Cronistas de Indias — Siglo XVI  
Introducción y Notas de Eduardo Pérez Valle
- 2 Nicaragua en los Cronistas de Indias — Siglos XVII  
y XVIII  
Introducción y Notas de Jorge Eduardo Arellano
- 3 Nicaragua en los Cronistas de Indias — Oviedo  
Introducción y Notas de Eduardo Pérez Valle

SERIE: HUMAN SCIENCES

- 1 Ensayos Nicaragüenses — Francisco Pérez Estrada
- 2 Obras de Don Pío Bolaños  
Introducción y Notas de Franco Cerutti
- 3 Romances y Corridos Nicaragüenses —  
Ernesto Mejía Sánchez
- 4 Carlos Cuadra Pasos — Obras I
- 5 Carlos Cuadra Pasos — Obras II

SERIE: GEOGRAPHY AND NATURE

- 1 Notas Geográficas y Económicas sobre la República  
de Nicaragua — Pablo Lévy — Introducción y  
Notas de Jaime Incer Barquero
- 2 Memorias de Arrecife Tortuga —  
Bernard Nietschmann  
Traducción de Gonzalo Meneses Ocón

SERIE CIENCIAS HUMANAS

- 1 *Ensayos Nicaragüenses — Francisco Pérez Estrada*
- 2 *Obras de Don Pío Bolaños*  
*Introducción y Notas de Franco Cerutti*
- 3 *Romances y Corridos Nicaragüenses —*  
*Ernesto Mejía Sánchez*
- 4 *Carlos Cuadra Pasos — Obras I*
- 5 *Carlos Cuadra Pasos — Obras II*

SERIE GEOGRAFIA Y NATURALEZA

- 1 *Notas Geográficas y Económicas sobre la República*  
*de Nicaragua — Pablo Lévy —*  
*Introducción y Notas de Jaime Incer Barquero*
- 2 *Memorias de Arrecife Tortuga —*  
*Bernard Nietschmann*  
*Traducción de Gonzalo Meneses Ocón*

## EXPLANATORY NOTE

Banco de America's Cultural Promotion Fund presents in two volumes The War in Nicaragua as reported by Frank Leslie's Illustrated Newspaper and Harper's Weekly, a Journal of Civilization. These magazines show events just as they were seen at the time by the American people and, in many instances, by the same filibusters who accompanied Walker; the type of people they were, their ideas and their prejudices are clearly illustrated.

Thanks to the diligent research by Doctor Alejandro Bolaños Geyer, who from 1971 compiled and microfilmed from foreign archives this material, reading and classifying all the articles on Nicaragua and Walker that appeared at the time, we may now offer this bilingual edition in the original English as it appeared in the weeklies now reproduced. The Spanish version was done by Orlando Cuadra Downing.

Doctor Bolaños Geyer's original idea was warmly received and carried out by the Fund, which confidently entrusted him with the checking revision and annotation of the copy; an assignment that took more than a year. Typographical error and omissions of the original English text have been respected; in the Spanish translation we have endeavored to correct the text.

## NOTA EXPLICATIVA

*El Fondo de Promoción Cultural del Banco de América presenta en dos tomos la Guerra en Nicaragua según Frank Leslie's Illustrated Newspaper y Harper's Weekly, a Journal of Civilization. Estas revistas muestran los acontecimientos tal como fueran vistos por los norteamericanos de la época, y, en muchos casos, por los filibusteros mismos que acompañaron a Walker, la clase de gente que eran, sus ideas y sus prejuicios.*

*Gracias a las acuciosas investigaciones del doctor Alejandro Bolaños Geyer, quien a partir de 1971 recopiló y microfilmó en archivos extranjeros este material, leyendo y clasificando todos los artículos que sobre Nicaragua y sobre Walker aparecieron en la época, ofrecemos hoy esta edición bilingüe: en el inglés original, tal como la divulgaron en los hebdomadarios hoy reproducidos; y por primera vez en español, en traducción de Orlando Cuadra Downing.*

*La idea inicial del doctor Bolaños Geyer fue acogida y realizada por el Fondo de Promoción Cultural del Banco de América, el cual estimó lo más pertinente encomendar el cotejo, revisión y notas, al propio doctor Bolaños Geyer, tarea que consumió en la imprenta más de un año. Se han respetado las erratas y errores de los artículos originales en inglés; en español, procuró fijarse el texto con la debida corrección.*

## SOME REMARKS ABOUT LESLIE'S AND HARPER'S

Our so-called National War, fought against William Walker on Nicaraguan soil by the allied armies of the Central American Republics, attracted the attention of the world in 1856-57.

Naturally, the U. S. papers closely followed Nicaraguan news, and sent correspondents to cover the war. Photography was then in its infancy, but sketches and drawings served to illustrate the news. The illustrations, however, were reserved for weekly or monthly papers or magazines, and those were usually small size, which made the quality of the pictures mediocre or poor as a rule.

Fortunately two publications which had a larger format and included excellent illustrations began in New York during the period under study. The first, *Frank Leslie's Illustrated Newspaper*, came out in December, 1855, two months after Walker became master of Nicaragua. The other, *Harper's Weekly, a Journal of Civilization*, began publication a year later, in January, 1857. Both contained a variety of news items, narratives and comments about Central America, illustrated with high quality engravings sketched by their correspondents, some of whom belonged to Walker's army. These valuable sources of historical data were unknown to Nicaraguans for more than a century. Actually, some of *Leslie's* and *Harper's* pictures have been reproduced in Nicaragua before, usually without mentioning their origin, but no one published the articles that accompanied them in the New York journals.

As already stated in the EXPLANATORY NOTE, they are here presented now, for the first time, in Spanish. All of *Leslie's* and *Harper's* articles dealing with the War in Nicaragua, including all illustrations, are displayed in this work, both in the original English and in Spanish translation. To choose the material to be published, the following procedure was followed:

Photographic reproductions of complete collections of *Leslie's* and *Harper's*, from that period, were obtained from a library in the United States. All the issues published during the Nicaraguan war were carefully scanned—up to July, 1857, because the war ended in Rivas on May 1st of that year—and every article and illustration that mentioned Walker or Nicaragua was copied. Articles published by *Harper's* between August, 1857 and December, 1860 are included. The latter date carries this work through three months after Walker was executed in Honduras. The articles were chosen by searching through *Harper's* indexes under the names of Walker and Nicaragua. This material forms an extensive and complete collection of data. Owing to its size it is here presented in two volumes.

## BREVE NOTICIA SOBRE LESLIE'S Y HARPER'S

*La resonancia de la Guerra Nacional, en la que las repúblicas aliadas de Centroamérica combatieron en suelo nicaragüense de 1856 a 1857 al filibustero William Walker, atrajo, en esa época, la atención del mundo.*

*La prensa norteamericana, naturalmente, siguió con interés las noticias de Nicaragua, enviando corresponsales para cubrir los acontecimientos. Por entonces, la fotografía apenas se desarrollaba, y se requería el concurso de los dibujantes para ilustrar las crónicas con grabados alusivos. Los diarios publicaban, por lo general, material de lectura, pues las ilustraciones quedaban reservadas para las revistas. Estas solían ser de formato pequeño y sus grabados casi sólo viñetas, en razón del espacio reducido.*

*Por fortuna para nosotros, en los años a que se refieren los acontecimientos aquí relatados, comenzaron a publicarse en Nueva York dos semanarios populares ilustrados, de mayor formato y con ilustraciones de excelente calidad. El primero, Frank Leslie's Illustrated Newspaper, salió a luz en Diciembre de 1855, dos meses después de que Walker se convirtiera en amo de Nicaragua. El segundo se titulaba Harper's Weekly, a Journal of Civilization, y salió a la circulación en Enero de 1857, un año más tarde. Ambos destacaron numerosas noticias, crónicas y comentarios sobre Centroamérica, animándolos con impresionantes láminas, dibujadas por sus propios corresponsales, entre los cuales figuraban varios de los soldados de Walker. Estas valiosas fuentes de datos históricos han permanecido ignoradas por los nicaragüenses durante más de un siglo. Aunque algunas de las láminas de Leslie's y Harper's se han reproducido con anterioridad, generalmente sin mencionar su origen, las crónicas a que acompañaban en las revistas neoyorquinas no se han publicado, ni traducido.*

*Tal como refiere la NOTA EXPLICATIVA, se presentan ahora, por primera vez, en castellano y en edición bilingüe. Incluyen todos los informes que Leslie's y Harper's publicaron sobre la guerra de Nicaragua, con todas sus ilustraciones. Para localizar el material aquí reunido, se utilizó el siguiente procedimiento:*

*Se obtuvieron copias fotográficas de colecciones completas de Leslie's y Harper's, de la época, en una biblioteca de Estados Unidos. Se leyeron detenidamente todos los números publicados durante la Guerra Nacional y unos meses posteriores, o sea hasta Julio de 1857, ya que la guerra concluyó en Rivas el 1 de Mayo, y se tomaron todos los artículos e ilustraciones relacionados con Walker o con Nicaragua; a ellos se agregaron los artículos publicados por Harper's en el período comprendido entre Agosto de 1857 y Diciembre de 1860, cubriendo—para adoptar el lenguaje periodístico...— los tres meses "póstumos" al fusilamiento de Walker en Honduras. Para estos últimos artículos se recurrió a los índices de la revista, en los que se buscó bajo los nombres de Walker y de Nicaragua. El conjunto así obtenido forma una extensa y completa compilación de datos que, causas a su volumen, se presenta en dos tomos.*

The first volume contains all that was published by *Leslie's*, from its first issue, on December 15, 1855, until July 31, 1857.

The second volume contains material published by *Harper's* from its first number, on January 3, 1857, until December 31, 1860.

News items, chronicles, comments and editorials, appear in their original chronological order.

There is, moreover, a striking difference between both volumes. In *Leslie's* we find especially what prevailed at the beginning: Optimism and support of Walker's venture. *Harper's* contains more of what came later: Rejection and criticism of his failure.

Both volumes complement each other and throw some light on many important aspects of that critical period in our history.

ALEJANDRO BOLAÑOS GEYER

*El primer tomo, el Leslie's, contiene todo lo publicado en éste desde que comenzó la revista el 15 de Diciembre de 1855 hasta el 31 de Julio de 1857.*

*El segundo tomo, el Harper's, lo publicado desde su primer número, el 3 de Enero de 1857 hasta el 31 de Diciembre de 1860.*

*Las noticias, crónicas, comentarios y editoriales están reproducidos en orden cronológico, idéntico al de su aparición.*

*Existe diferencia entre ambas revistas, como apreciará el lector: En Leslie's se encuentra lo que predominó al comienzo de la campaña en Nicaragua, o sea, optimismo y apoyo a la empresa de Walker; en Harper's predomina lo que le sucedió, el repudio y la crítica a su fracaso.*

*Y ambas se complementan para iluminar diversos e importantes aspectos de ese crucial episodio de nuestra Historia.*

ALEJANDRO BOLAÑOS GEYER